

PERKAMUSAN MELAYU SEBELUM ABAD KE-20

Norliza Hj. Jamaluddin

Pendahuluan

Sehingga kini bila bermulanya sejarah perkamusan Melayu masih belum dapat dipastikan. Terdapat dua pandangan tentang tarikh bermulanya bidang perkamusan di Alam Melayu. Golongan sarjana yang pertama berpendapat bahawa bidang perkamusan bukanlah suatu gejala yang baharu.¹ Kegiatan ini dikatakan telah ada sejak masyarakat di rantau ini mengenali sistem tulisan dan pelbagai cabang ilmu akibat pertembungan dua budaya yang berlainan bahasa dan saling mempengaruhi antara satu sama lain. Pertembungan ini berlaku kerana kemasukan pengaruh asing atau melalui penjajahan satu-satu bangsa ke atas bangsa lain.

Tanpa disedari, pertembungan antara budaya yang berlainan bahasa ini menimbulkan keinginan untuk mencari padanan kata sesuatu bahasa dengan bahasa yang dituturkan oleh mereka. Ini telah melahirkan kegiatan menterjemah kosa kata sesuatu bahasa asing. Contohnya, dalam lingkungan budaya Melayu-Indonesia telah ada kamus Sanskrit-Jawa Kuno yang berusia lebih 1000 tahun. Justeru dalam kebudayaan Asia Tenggara, bidang perkamusan bukanlah merupakan suatu perkara yang baru. Bahkan untuk beberapa abad lamanya bahasa Melayu telah menjadi *lingua franca* bukan sahaja dalam perhubungan perniagaan di Kepulauan Melayu, dan malahan memainkan peranan

penting dalam bidang keagamaan, falsafah dan kesusasteraan. Perkara yang jelas ialah bahasa Melayu seringkali dikaitkan dengan kebudayaan Islam di rantau ini.²

Kemasukan agama Islam pada abad ke-13 dan abad ke-14 telah membawa perubahan di seluruh Kepulauan Melayu. Kemasukan agama ini telah membawa bersama-samanya satu sistem tulisan baharu, iaitu tulisan Jawi. Untuk menerangkan hal-hal yang bersangkutan dengan ajaran agama, hukum-hakam, cara beribadat dan kebesaran tokoh dalam sejarah Islam, tulisan Jawi telah digunakan.³ Bagi menjelaskan kefahaman tentang ajaran tersebut, kamus telah dihasilkan. Bagaimanapun, tidak terdapat bukti yang lengkap tentang penghasilan kamus-kamus ini pada tahap ini.

Kewujudan beribu-ribu manuskrip Melayu sejak abad ke-16 membuktikan bahawa masyarakat Melayu telah terlibat secara meluas dalam aktiviti bahasa dan penulisan. Malahan, dengan adanya pujangga dan pengarang ulama membuktikan bahawa masyarakat Melayu pada waktu itu merupakan masyarakat yang tergolong dalam golongan intelektual. Ini adalah kerana terdapat aktiviti penulisan dan penyalinan semula manuskrip-manuskrip Melayu di seluruh Nusantara. Mereka juga tidak merupakan masyarakat yang buta huruf.⁴ Bukti-bukti yang ada pada zaman kegemilangan kesultanan Melayu Melaka dan kerajaan pada zaman kegemilangan Islam Aceh ini menunjukkan tanda-tanda positif penghasilan kamus.⁵

Namun begitu, golongan sarjana kedua pula berpendapat bahawa dalam sejarah persuratan Melayu, kegiatan perkamusan Melayu hanya tercatat sebagai bermula seawal-awalnya pada abad ke-15, iaitu dengan lahirnya daftar kata Cina-Melayu. E.D. Edwards dan C.O. Blagden dalam tulisan mereka yang bertajuk *A Chinese Vocabulary of Malacca Malay Word dan Phrases Collected Between A. D. 1403 and 1511(?)* mencatatkan:

“The earliest of all, not dated but believe to come from fifteenth century Malaka, is a Chinese-Malay vocabulary containing 482 entries; it is written wholly in Chinese characters, which are employed both to give the Chinese word and for a transcription of the sound of the Malay word”.⁶

Tambah beliau lagi, senarai kata Pigafetta hanya terbit setelah daftar kata Cina-Melayu muncul.⁷

Biarpun terdapat pandangan yang berbeza-beza tentang titik permulaan bidang perkamusan Melayu, namun yang pastinya perkamusan Melayu bermula dengan kamus dwibahasa. Kedatangan orang Eropah yang bermula dengan orang Portugis pada tahun 1511 ke rantau ini, diikuti oleh orang Belanda dan orang Inggeris pada abad ke-16 dan ke-17, telah menggiatkan lagi usaha penyusunan dan pengumpulan kosa kata bahasa Melayu.

Kamus Dwibahasa Sebelum Abad Ke-20

Tradisi penyusunan kamus di Kepulauan Melayu amat berbeza dengan tradisi penyusunan kamus di negara Barat. Di Barat, tradisi penyusunan kamusnya bermula dengan kamus standard dan kamus ekabahasa. Bersumberkan kamus standard, kamus-kamus yang lebih terbatas pula dihasilkan seperti *Shorter Oxford Dictionary*, *Webster's New Collegiate Dictionary* dan *Petit Larousse*. Selepas itu, barulah penyusunan kamus dwibahasa bermula.⁸ Ini berbeza dengan penyusunan kamus di rantau ini yang bermula dengan daftar kata, glosari, kamus dan tatabahasa, kamus dwibahasa dan seterusnya barulah terhasil kamus ekabahasa. Yusuf Hitam telah membahagikan perkamusan kepada tiga peringkat, iaitu peringkat daftar perkataan (1511-1631), tatabahasa dan kamus (1631+ 1850) dan peringkat kamus (1850-1960).⁹

Pada peringkat daftar kata, daftar kata Cina-Melayu merupakan daftar kata terawal yang diketahui. Menurut Yang Quee Yee, daftar kata awal ini diterbitkan di negeri China dan nama Cinanya ialah *Man La Jia Guo Yi Yu*, iaitu Senarai Perkataan Negeri Melaka.¹⁰ Tahun 1403-1511(?) dicatatkan sebagai tarikh terhasilnya daftar kata ini berdasarkan bukti bahawa dalam jangka waktu tersebut negeri China, semasa pemerintahan Dinasti Ming telah menjalin hubungan diplomatik dengan Melaka. Keakraban hubungan kedua-dua empayar ini menyebabkan bangsa Cina merasakan perlu suatu daftar kata dihasilkan bagi membolehkan mereka menguasai bahasa Melayu yang banyak digunakan dalam pergaulan seharian. Malahan, kosa kata yang terdapat di dalamnya juga berkait rapat dengan hal-hal seperti angin, sungai, penghantaran ufti dan kosa kata lingkungan istana. Ini

menunjukkan bahawa daftar kata ini tidak bertujuan untuk kepentingan awam, tetapi untuk keperluan pegawai-pegawai istana Dinasti Ming. Daftar kata ini menunjukkan tentang kewujudannya sebelum kedatangan Portugis ke Melaka. Ini adalah kerana tiadanya kosa kata Portugis dalam kosa kata tersebut.¹¹

Daftar kata berikutnya ialah daftar kata Itali-Melayu yang disusun oleh Antonio Pigafetta antara tahun 1519-1522.¹² Pigafetta, dalam pelayarannya mengelilingi dunia (1519-1522) bersama-sama Ferdinand Magellan telah singgah di Tidore (Kepulauan Maluku) untuk membeli rempah-ratus dan berkesempatan berbual secara langsung dengan masyarakat tempatan. Dengan bantuan Enrique, Pigafetta telah menyalin 426 perkataan Melayu berdasarkan ejaan Itali.¹³ Daftar kata ini diberi judul *Vocaboli de questi Popoli Mori*.¹⁴ Daftar kata ini telah diolah semula oleh Alessandro Bausani dan diterbitkan dalam karangannya yang bertajuk *Perbendaharaan Kata Melayu-Itali yang Pertama oleh Antonio Pigafetta*.¹⁵

Mendengar khabar kejayaan bangsa Portugis berniaga di Kepulauan Melayu, Cornelis de Houtman telah dihantar ke Indonesia oleh kerajaan Belanda untuk membuat laporan tentang peluang perniagaan di Kepulauan Melayu. Pada akhir catatan laporannya, iaitu *Journal of Cornelis de Houtman's Voyages* yang dicetak di Holland pada tahun 1598, terdapat satu daftar kata bahasa Melayu yang digunakan di Kepulauan Melayu. Kata-kata tersebut dikumpulkan di pelabuhan Bantam; oleh itu banyaklah campur-aduk kata Jawa dan Sunda. Ini merupakan usaha pertama orang Belanda merumikan tulisan Melayu.¹⁶ Daftar kata de Houtman ini mengandungi 179 kata, iaitu 156 yang disenaraikan di bawah *Malayan Vocabulary* dan 23 kata di bawah *Some Javanese Words*.¹⁷

Pada tahun 1603, Frederick de Houtman (adik Cornelis de Houtman) telah menyusun sebuah kamus, iaitu *Spraeck ende woordboek, Inde Malaeyische ende Madagaskarsche Talen* (Kamus Melayu-Madagaskar). Kamus ini mengandungi perbendaharaan kata bahasa Melayu dan Madagaskar. Buku ini diterjemahkan ke dalam bahasa Jerman oleh Albert Ruyl. Augustine Spalding pula menterjemahkannya ke dalam bahasa Inggeris pada tahun 1624 dan diterbitkan di London. Pada tahun 1623, Caspar Wiltens dan Sebastian Danckaerts telah

menerbitkan kamus Belanda Melayu dan Melayu Belanda di The Hague.¹⁸

Perkamusan Melayu maju selangkah lagi dengan bermulanya *Dictionarium et Latino et Latinum-Malaicum* pada tahun 1961 yang dapat dikatakan berbentuk kamus. Kamus ini telah disusun oleh seorang pengembang agama Kristian, David Haex. Beliau telah menyusun kamus dengan lebih rapi, memasukkan unsur-unsur baharu seperti simpulan bahasa, peribahasa dan contoh-contoh tatabahasa. Walau bagaimanapun, usaha ini masih menyerupai senarai kata kerana didasarkan senarai kata Wiltens dan Danckaerts.¹⁹ Kamus ini telah menyenaraikan perkataan bahasa Melayu yang dituturkan di Ambon, Jawa, Banda dan Maluku. Dalam buku ini, terdapat suatu penjelasan ringkas mengenai tatabahasa. Penghuraian beberapa unsur tatabahasa seperti *me-*, *pen-*, *ber-*, *ter-*, dan *-kan*, partikel *-lah*, *-tak* dan ganti nama diri seperti *mu*, *ku* dan *nya*. Jelaslah bahawa buku ini bukan sahaja terdiri daripada kosa kata, tetapi banyak maklumat lain turut dimasukkan.²⁰

Usaha yang dilakukan oleh Haex ini telah diikuti oleh beberapa pengarang lain. Salah seorang daripadanya ialah Thomas Bowrey. Beliau telah menyusun *A Dictionary of English and Malayo, Malayo and English* yang diterbitkan di London pada tahun 1701. Beliau merupakan orang Inggeris pertama yang menceburi bidang ini. Dalam kamus ini, perbendaharaan kata untuk perdagangan dan perniagaan telah ditambah. Istilah-istilah politik yang digunakan di Johor juga turut dimasukkan. Jelas kelihatan bahawa kemasukan kata entri condong bertujuan bagi memahami kebudayaan tempatan untuk membantu orang Eropah memahami keadaan masyarakat di Kepulauan Melayu. Kandungan kamus ini tidak hanya terdiri daripada senarai perkataan dengan padanan makna dan unsur-unsur tatabahasa, tetapi dimasukkan juga dialog dan peta yang menunjukkan tempat-tempat pengumpulan perkataan tersebut. Kamus Bowrey ini tidak banyak membawa pembaharuan dan sebahagian besar bahan-bahannya didapati dari kamus Haex.²¹

Pada tahun 1801, J. Howison telah menyusun sebuah kamus yang agak serupa dengan usaha Bowrey. Perubahan yang dilakukan oleh Howison adalah dengan menggugurkan contoh-contoh perbualan;

huraian tatabahasa dimantapkan dan diberi penekanan kepada senarai entri. Tetapi, kata entri yang terdapat dalam kamus Howison kebanyakannya diambil dari kamus Bowrey. Melalui perbandingan antara dua buah kamus ini, kelihatan Howison hanya mengubah sedikit sahaja usaha yang dilakukan oleh Bowrey, iaitu dengan memasukkan tulisan Arab dalam entrinya.²²

Pada peringkat daftar kata sehinggalah ke peringkat kamus dan tatabahasa, kelihatan kamus dihasilkan hanya untuk kepentingan pedagang-pedagang Cina (di Melaka pada abad ke-15) dan orang Eropah (Portugis di Melaka pada tahun 1511, Belanda di Kepulauan Melayu pada akhir abad ke-16, dan Inggeris pada awal abad ke-17). Di rantau ini, mereka mendapati bahasa Melayu telah mempunyai kedudukan, pengaruh dan penyebaran yang luas di Nusantara sebagai bahasa pemerintah, bahasa dagang, *lingua franca*, bahasa ilmu pengetahuan, kesusasteraan serta bahasa penyebaran agama Islam. Objektif kedatangan orang Cina semata-mata dengan tujuan perdagangan, sementara orang Portugis datang dengan tujuan perdagangan dan menyebarkan agama Kristian. Orang Belanda dan Inggeris pula bertujuan untuk berdagang dan juga berlatarbelakangkan penyebaran agama.²³

Oleh itu, untuk mencapai cita-cita tersebut, mereka perlu mempelajari dan memahami bahasa Melayu. Kesan daripada usaha yang dilakukan oleh orang Eropah ini, banyak daftar kata, glosari dan kamus dwibahasa bahasa Melayu dan bahasa asing dihasilkan. Disebabkan bahasa Melayu dipelajari hanya untuk berinteraksi, penyebaran agama dan bagi menyelenggarakan barang-barang dagangan, maka daftar kata dan kamus dihasilkan dengan cara yang bersahaja tanpa mengikut teknik dan metode tertentu. Misalnya pemilihan perkataan lebih diberatkan kepada bidang perdagangan, nama barang, sukatan berat, perkapalan dan perkataan yang bersangkutan dengan istana dan kerajaan sahaja.²⁴

Hanya pada tahun 1812 barulah sebuah kamus yang lebih ilmiah dihasilkan. Kamus ini memperlihatkan kekayaan bahasa dan dihasilkan bukan untuk kepentingan golongan tertentu sahaja. Kamus ini, *A Dictionary of the Malayan Language* dihasilkan oleh William Marsden dalam dua bahagian. Bahagian pertama ialah bahagian Melayu-Inggeris

dengan 371 halaman dan bahagian kedua ialah Inggeris-Melayu sebanyak 217 halaman. Beliau telah menggunakan metode-metode leksikografi dan menyusun entri mengikut urutan abjad Jawi.

Beliau juga telah memisahkan kamus daripada tatabahasa. Pada tahun 1824, buku tatabahasa bahasa Melayu, iaitu *The Grammar of the Malayan Languages* telah dihasilkan oleh Marsden. Beliau juga menghasilkan satu sistem ejaan yang pada pendapatnya sebagai sistem ejaan baku berasaskan bahasa Eropah. Masalah transliterasi Jawi ke Rumi secara tidak langsung dapat diatasi melalui sistem ejaan Marsden ini. Perubahan besar yang dilakukan oleh Marsden ialah beliau mengangkat martabat bahasa Melayu daripada menjadi wahana komunikasi dalam urusan perniagaan semata-mata ke taraf bahasa ilmu.²⁵

Terdapat sarjana-sarjana lain seperti Roorda van Eysinga, P. Bose, De Wilde dan Elaout yang mengerjakan kamus tetapi sarjana-sarjana ini tidak membawa apa-apa perubahan dalam bidang perkamusan. Pada tahun 1952, seorang sarjana British, iaitu John Crawford telah menghasilkan *The Grammar and Dictionary of the Malay Language*. Buku ini terbahagi kepada dua bahagian, iaitu Jilid I dan Jilid II. Jilid I terdiri daripada huraian tentang sejarah dan tatabahasa bahasa Melayu, manakala Jilid II merupakan kamus bahasa Inggeris-Melayu dan Kamus Melayu-Inggeris. Beliau telah menyenaraikan kata yang banyak dan memberi maklumat mengenai golongan kata serta padanan makna dalam bahasa Inggeris. Walau bagaimanapun, kamus ini tidak dapat mengatasi kamus Marsden kerana kamus Marsden lebih sempurna dan padanan maknanya lebih terperinci. Kamus ini juga seolah-olah berundur setapak ke belakang berbanding dengan kamus Marsden kerana kamus dan tatabahasa telah digabungkan, sedangkan Marsden, sebelumnya telah membuat pembaharuan dengan memisahkan kamus daripada tatabahasa.

Seterusnya muncul pula *Dictionnaire Malais-Francais* susunan l'Abbe P Favre pada tahun 1861. Inilah satu-satunya kamus yang disusun oleh orang Perancis. Beliau telah meneruskan usaha-usaha yang dilakukan oleh Marsden dari segi penerapan prinsip sejarah. Banyak aspek yang telah dikemaskinikan oleh beliau, terutamanya aspek semantik. Beliau menganggap bahasa Melayu sebagai satu sistem

pertuturan. Oleh itu, perubahan terhadap sebutan dan makna pasti terjadi. Justeru itu, beliau memberi penekanan kepada aspek makna, tetapi aspek sebutan tidak dikaji kerana tulisan Jawi, Palava, Rencung dan Kawi tidak merakamkan bunyi secara fonetik. Jika Marsden berasaskan bahan bertulis untuk data kajiannya, Farre telah meningkatkan lagi sumber data kajiannya dengan mengumpulkan juga bahan-bahan lisan di samping bahan-bahan bertulis.

Menjelang akhir abad ke-19, muncul sebuah kamus yang disusun oleh Swettenham dengan kerjasama Hugh Clifford. Mereka menghasilkan *A Dictionary of the Malay Language*. Mereka juga menghasilkan dua buah kamus pendek Melayu-Inggeris dan Inggeris-Melayu. Namun begitu, kamus ini tidak lengkap kerana hanya dapat disusun setakat abjad A hingga G sahaja. Kamus ini diterbitkan antara tahun 1894-1902.

Kamus Ekabahasa Sebelum Abad Ke-20

Jumlah kamus Melayu ekabahasa sebelum abad ke-20 amat sedikit. Hal sedemikian ini terjadi kerana kamus Melayu dalam bentuk ekabahasa hanya boleh dihasilkan dan dimanfaati oleh orang yang mahir dalam bahasa Melayu, iaitu penutur aslinya. Jika dibandingkan kemunculan kamus ekabahasa dengan kamus dwibahasa, didapati kamus ekabahasa jauh lebih lewat kehadirannya berbanding kamus dwibahasa. Antaranya disebabkan kurangnya para intelektual di kalangan orang Melayu yang mampu menghasilkan kamus.

Dilihat dari segi sejarah, didapati perkembangan keintelektualan Melayu bermula di Melaka, kemudian berpindah ke Aceh serta diikuti oleh Palembang dan Riau. Pada akhir abad ke-19 dan pada awal abad ke-20, pusat kegiatan keintelektualan Melayu berpindah ke Singapura.²⁶ Perkembangan keintelektualan Melayu yang agak lambat ini telah menyebabkan kelewatan penghasilan kamus ekabahasa. Malahan, hanya setelah Inggeris menggalakkan pembukaan sekolah Melayu (sekolah Melayu pertama didirikan di Gelugor pada tahun 1814), barulah muncul golongan berpendidikan Melayu. Hasilnya jumlah pembaca di kalangan orang Melayu meningkat. Untuk mengetahui makna kata yang susah-susah, maka kamus ekabahasa diperlukan.

Menurut Asmah Haji Omar, kamus ekabahasa yang paling awal merupakan kamus yang kata entrinya terdiri daripada kata-kata yang dianggap oleh masyarakat penuturnya sebagai kata yang sukar dan kata sehari-hari diabaikan.²⁷ Dalam bahasa Melayu, kata-kata yang sukar ialah kata-kata keagamaan, kata-kata yang berhubung dengan pemerintahan dan adat istiadat. Sejarah permulaan kamus menunjukkan bahawa keperluan terhadap kamus ekabahasa merupakan keperluan pada taraf yang lebih tinggi, dari segi perkembangan intelek dan kehidupan sosial, dibandingkan dengan keperluan terhadap kamus dwibahasa.

Kamus ekabahasa bahasa Melayu yang dihasilkan sebelum abad ke-20 ialah *Kitab Pengetahuan Bahasa* karangan Raja Ali Haji pada tahun 1858. Kitab ini dihasilkan di Pulau Penyengat dan hanya diterbitkan tujuh puluh tahun kemudiannya, iaitu pada tahun 1927 oleh penerbit Al-Ahmadiyah Press, Singapura. Kitab ini terbahagi kepada dua, iaitu bahagian tatabahasa dan bahagian kamus. Dalam bahagian tatabahasa, tatabahasa bahasa Melayu dihuraikan berdasarkan kepada tatabahasa bahasa Arab, mulai daripada pembahagian kelas kata hingga ayat. Kelas kata dibahagikan kepada *ism*, *fi'il* dan *harf*. Bahagian kamus pula memuatkan 1685 kata entri.²⁸ Walau bagaimanapun, kamus ini tidak dianggap sebagai kamus, tetapi lebih kepada ensiklopedia kerana terdapat bermacam-macam keterangan erti kata.²⁹

Pada tahun 1894, Syed Mahmud Syed Abdul Kadir al-Hindi telah menghasilkan *Kamus al-Mahmudiah* dalam tulisan Jawi. Kamus ini disusun untuk kegunaan individu yang ingin mempelajari bahasa Melayu, khususnya golongan pelajar. Pada muka hadapan kamus ini telah dicatatkan "Bahawa inilah risalah *Kamus al-Mahmudiah*. Pelajari olehmu akan ilmu bahasa itu dan ajari kepada segala manusia kerana kunci segala ilmu adanya". Kamus ini merupakan kamus ekabahasa bahasa Melayu yang julung-julung kali dihasilkan oleh orang Melayu sebelum abad ke-20. Za'ba pernah menulis "... *Kamus Mahmudiyah*, A Malay vocabulary published in 1894... was the first completed effort in the line, it will remain unique in the history of Malay lexicography"³⁰. Walaupun dikatakan kamus ekabahasa bahasa Melayu yang pertama diketahui ialah *Kitab Pengetahuan Bahasa* karangan Raja Ali Haji pada tahun 1858, tetapi kitab ini tidak diterbitkan melainkan

tujuh puluh tahun kemudiannya.³¹ Malahan, *Kitab Pengetahuan Bahasa* dianggap lebih bersifat ensiklopedia kerana terdapat bermacam-macam keterangan erti kata.³²

Penutup

Ternyata bahawa dalam sejarah penyusunan kamus Melayu, iaitu dari peringkat daftar kata sehinggalah ke peringkat kamus, kedwibahasaan jauh lebih banyak jumlahnya berbanding penyusunan kamus ekabahasa. Kamus dwibahasa, terutama bahasa Melayu-Inggeris dan Inggeris-Melayu, seolah-olah menjadi norma sejak dari dahulu hingga sekarang.³³ Hal ini disebabkan keperluan untuk memenuhi kehendak para pedagang khususnya dalam memahami kosa kata dan budaya Melayu, maka daftar kata dan kamus dwibahasa perlu dihasilkan. Apa yang jelas pertembungan budaya antara budaya asing dengan budaya Melayu telah memberi natijah yang positif dalam penghasilan kamus di rantau ini. Walaupun pada peringkat awal sejarah penghasilan kamus tidak memperlihatkan ciri-ciri leksikografi yang sebenar-benarnya, namun hal ini telah mendorong penghasilan kamus pada peringkat kemudiannya.

Selepas abad ke-20, situasi penyusunan kamus bertambah baik. Ini adalah kerana kamus yang dihasilkan lebih teratur dan mempunyai kata entri yang tinggi jumlahnya. Walau bagaimanapun, sama seperti penghasilan kamus yang terdahulu, kamus selepas abad ke-20 masih diusahakan oleh orang perseorangan. Contohnya *Kitab Benih Bahasa* (1917) disusun oleh Fadhil Jaafar, *Kamus Melayu* (1935) disusun oleh Shamsudin Yunus al-Haj dan *Kamus Angkatan Baru* (1951) disusun oleh Harun Muhammad Amin³⁴. Namun, penubuhan Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) pada 22 Jun 1956 sebagai sebuah jabatan dan kenaikan tarafnya pada tahun 1959 menjadi sebuah badan berkanun telah memperlihatkan kecemerlangan dalam dunia perkamusan Melayu. Hal ini sejajar dengan matlamat ke-5 Undang-undang DBP 1959, bahagian 5, iaitu DBP perlu menerbitkan sebuah kamus bahasa kebangsaan. Justeru itu, pada tahun 1970 lahirlah *Kamus Dewan* yang penyusunannya diketuai oleh Teuku Iskandar. *Kamus Dewan* ini dianggap sebagai kamus ekabahasa yang paling berwibawa dan menjadi

pegangan makna kosa kata bahasa Melayu. Malahan, kamus ini dianggap sebagai landasan bagi penyusunan kamus-kamus lain yang ada pada hari ini.³⁵

Nota

- ¹ A. Teeuw, "Tentang Kamus dan Perkamusan Melayu", *Jurnal Dewan Bahasa*, April 1964, hlm. 388-389.
- ² A. Wahab Hamzah, "Perkembangan Keintelektualan Melayu di Singapura 1860-1920", *Pelita Bahasa*, Mei 1999, hlm. 34.
- ³ Ismail Husain, *Sejarah Pertumbuhan Bahasa Kebangsaan*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1992, hlm. 33.
- ⁴ Siti Hawa Salleh, "Tiada Kata Secantik Bahasa: Keperluan Untuk Suatu Kamus Melayu Filologikal di Peringkat Nasional dan Antarabangsa," Kertas Kerja dalam Seminar Perkamusan Melayu, Dewan Bahasa dan Pustaka dan Persatuan Linguistik Malaysia, pada 20-21 Disember, 1994, hlm. 3-4.
- ⁵ Ibrahim Ahmad, "Perkembangan Perkamusan Melayu", *Jurnal Dewan Bahasa*, November, 1992, hlm. 1086.
- ⁶ E.D. Edwards dan C.O. Blagden, "A Chinese Vocabulary of Malacca Malay Words and Phrases Collected Between A.D. 1403 and 1511(?)" dalam *Bulletin of The School of Oriental Studies*, Vol. 6, 1930-32, hlm. 716.
- ⁷ *Ibid.*, hlm. 716.
- ⁸ Ibrahim Ahmad, "Perkembangan Perkamusan Melayu", hlm. 1087-1088
- ⁹ Yusof Hitam, 1961, "Kamus Melayu Sejak 1511", *Jurnal Dewan Bahasa*, April 1961, hlm. 151.
- ¹⁰ Liang Liji, "Makna Kehadiran Kamus Cina-Melayu yang Terawal Pada Abad Ke-15", Kertas Kerja Seminar Perkamusan Melayu. Dewan Bahasa dan Pustaka dan Persatuan Linguistik Malaysia, pada 20-21 Disember, 1994, hlm. 2.
- ¹¹ W. Linchan, "The Earliest Word-List and Dictionary of the Malay Language", *JMBRAS*, Vol. XXII, Pt. 1, 1949, hlm. 184.
- ¹² Darwis Harahap, *Sejarah Pertumbuhan Bahasa Melayu*, Pulau Pinang: Universiti Sains Malaysia, 1992, hlm. 27.
- ¹³ Enrique ialah seorang lelaki Melayu yang dipanggil Henry the Black (atau nama sebenarnya Panglima Awang dan berasal dari Melaka), telah berlayar bersama-sama Magellan dan memahami selok-belok pelayaran di Nusantara. Daripada beliau ialah Pigafetta mempelajari bahasa Melayu. Lihat *Mingguan Malaysia*, 23 Jun 1991, hlm. 1 dan 6.
- ¹⁴ Ismail Dahaman, "Sejarah Perkembangan Tulisan Rumi", *Jurnal Dewan Bahasa*, Ogos, 1990, hlm. 617.

- ¹⁵ Alessandro Bausani, "Perbendaharaan Kata Itali-Melayu yang pertama kali oleh Antonia Pigafetta", diterjemahkan oleh Awang Had Salleh, *Jurnal Dewan Bahasa*, November dan Disember 1961, hlm. 510-525, 558-573. Contoh perbendaharaan kata Itali-Melayu adalah seperti berikut: *anach-anak*, *Isilam* - Islam, *misch t* - masjid, *tumbaga* - tembaga dan *sacaran* - sekarang.
- ¹⁶ A.W. Hamilton, "The First Dutch-Malay Vocabulary," *JMBRAS*, Vol. XX. Pt.2, 1947, hlm. 20-25.
- ¹⁷ Ismail Dahaman, "Sejarah Perkembangan Tulisan Rumi," hlm. 674. Contoh perbendaharaan kata Itali-Melayu adalah seperti berikut: *kareya* - kerja, *backy*-kaki, *kyrab* - kitab, *capyer* - kapor dan *bras* - beras.
- ¹⁸ Abdullah Hassan, *30 Tahun Perancangan Bahasa Malaysia* Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1987, hlm. 105.
- ¹⁹ Yusof Hitam, "Kamus Melayu sejak 1511," hlm. 153.
- ²⁰ Abdullah Hassan, *30 Tahun Perancangan Bahasa Malaysia*, hlm. 105.
- ²¹ R. Mee, "An Old Malay Dictionary," *JMBRAS*, Vol. VII, 1929, hlm. 316-326. Antara kata entri dan dialog yang menjadi kandungan kamus ini adalah seperti yang berikut: *sasat* - sesat, *pacataawn* - perkataan, *rooboo* - roboh, *googor* - gugur dan *kajadeawn* - kejadian.
- ²² W. Marsden, *A Dictionary and Grammar of the Malayan Language with an Introduction by Rusell Jones*, Singapore: Oxford University Press, 1949, Vol. 1. hlm. vii. Misalnya di bawah entri Z:

Bowrey 1701	Howison 1801	
Zabib, ar, Rafins	Zabib	Raifin
Zabour, ar, a Pfalm	Zabour	a Pfalm
Zamoorood, ar, an	Zamoorood	an emerald
Emerald		

- ²³ W. Linehan, "The Earliest Word-List", hlm. 183-184.
- ²⁴ Yusof Hitam, "Kamus Melayu Sejak 1511", hlm. 152-153.
- ²⁵ *Ibid.*, hlm. 155.
- ²⁶ A. Wahab Hamzah, "Perkembangan Keintelektualan Melayu," hlm. 34.
- ²⁷ Asmah Haji Omar "Perkamusan Melayu: Satu Penilaian," *Syarahannya* Memperingati Ulang Tahun Kesepuluh Koleksi Kebangsaan Perpustakaan Universiti Malaya. Kuala Lumpur: Perpustakaan Universiti Malaya, 1987, hlm. 9

- ²⁸ Adriyetti Amir, "Kitab Pengetahuan Bahasa Karangan Raja Ali Haji Sebuah Kajian Leksikografis," Skripsi Sarjana Sastra, Jurusan Sastra Indonesia, Universitas Indonesia, 1983, hlm. 19.
- ²⁹ A. Teeuw, "Tentang Kamus dan Perkamusan Melayu," hlm. 390.
- ³⁰ R.O Winstedt, "A History of Malay Literature with a Chapter on Modern Development by Za'ba," *JMBRAS*, Vol. XVII, Pt. 3, 1939, hlm. 145.
- ³¹ W. R. Roff, *Nasionalisme Melayu*, diterjemah oleh Ahmad Boestamam, Kuala Lumpur: Universiti Malaya, 1975, hlm. 59.
- ³² A. Teeuw, "Tentang Kamus dan Perkamusan Melayu," hlm. 390.
- ³³ Asmah Haji Omar, 1987, "Perkamusan Melayu: Satu Penilaian," hlm. 4.
- ³⁴ Zainab Awang Ngah, *Perkamusan Melayu/Indonesia Satu Bibliografi*, Kuala Lumpur: Perpustakaan Universiti Malaya, 1990, hlm. 15-23.
- ³⁵ Ibrahim Ahmad, "Perkembangan Kamus Ekabahasa Melayu Sehingga Abad ke-20," *Pelita Bahasa*, Mac. 1993, hlm. 33.